

<http://www.saintjonah.org/rub/forgivenessvespers.htm>

<http://www.st-sergius.org/services/triod/0-02.pdf>

Variable parts are in italic

9ht hour as usual (not lenten)

Forgiveness Vespers

If not after the 9th hour, the usual begin as usual

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Lord, have mercy. (12 times)

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2019/>

Изменяемые части отмечены курсивом

9 час обычный (не великопостный),

В конце 9-го часа иерей произносит возглас: «Боже, ущэдри ны...». Читается молитва: «Владыко, Господи Иисусе Христе, Боже наш...».

Вечерня в прощенное воскресенье.

Если не после 9го часа, то начало обычное

Иерей: Благословэ́н Бог наш всегда́, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Чтец: Амѣнь.

Святѣ́й Бо́же, Святѣ́й Кре́пкий, Святѣ́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.

Пресвята́я Трѣице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакѡ́ния на́ша; Святѣ́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѣ́тся И́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должнико́м нашим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Чтец: Амѣнь.

Го́споди, поми́луй. (12 раз)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Reader: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 103

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire, Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back for ever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, To bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Чтец: Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Псалом 103

Благослови, душе моя, Господа. Господи, Боже мой, возвеличился еси зело. Во исповедание и в велелепоту облелся еси. Одейся светом, яко ризою, простираяй небо, яко кожу. Покрываяй водами превыспренняя Своя, полагаяй облаки на восхождение Свое, ходяй на крилу ветреню. Творяй Ангелы Своя духи и слуги Своя пламень огненный. Основаяй землю на тверди ея, не преклонится в век века. Бездна, яко риза, одеяние ея, на горах станут воды, от запрещенія Твоего побегнут, от гласа грома Твоего убоятся. Восходят горы и нисходят поля в место, еже основал еси им. Предел положил еси, егоче не прейдут, ниже обратятся покрыти землю. Посылаяй источники в дебрех, посреде гор пройдут воды. Напаяют вся звери сельныя, ждуд онагри в жажду свою. На тех птицы небесныя привитают, от среды каменія дадут глас. Напаяяй горы от превыспренных Своих, от плода дел Твоих насытится земля. Прозябаяй траву скотом, и злак на службу человеком, извести хлеб от земли. И вино веселит сердце человека, умастити лице елем, и хлеб сердце человека укрепит. Насытятся древа польская, кедри Ливанстии, ихже еси насадил. Тамо птицы вогнездятся, еродиево жилище предводительствует ими. Горы высокая еленем, камень прибежище зайцем. Сотворил еси луну во времена, солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь, в нейже пройдут вси зверие дубравнии. Скимни рыкающие, восхитити и взыскати от Бога пищу себе. Возсия солнце и собраша и в ложах своих лягут. Изыдет человек на дело свое и на делание свое до вечера. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси, исполнися земля твари Твоея.

mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad. Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him, and I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knoweth his going down, Thou appointedst the darkness, and there was the night.

How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Great Litany

Сіе мо́ре вели́кое и простра́нное, та́мо га́ди, ѿмже несть числа́, живо́тная ма́лая с вели́кими, та́мо корабли́ препла́вают, змий сей, е́гоже созда́л еси руга́тися е́му. Вся к Тебе́ ча́ют, да́ти пи́щу им во бла́го вре́мя. Да́вшу Тебе́ им соберу́т, отве́рзшу Тебе́ ру́ку всяческа́я испо́лнятся бла́гости, отвра́щшу же Тебе́ лице́, возме́уться, отѿи́меши дух их, и исче́знут, и в персть свою́ возвратя́тся. По́слеши Ду́ха Твоего́, и сози́ждутся, и обнови́ши лице́ земли́. Бу́ди сла́ва Госпо́дня во ве́ки, возвеселі́тся Госпо́дь о де́лах Свои́х, призира́яй на зе́млю, и творя́й ю́ трясти́ся, прикаса́яйся гора́м, и дыма́тся. Воспою́ Го́сподеви в животе́ моём, пою́ Бо́гу моему́, до́ндеже есмь, да услади́тся Е́му бесе́да мо́я, аз же возвеселю́ся о Го́споде. Да исче́знут гре́шницы от земли́, и беззаконни́цы, я́коже не бы́ти им. Благослови́, душе́ мо́я, Го́спода.

Со́лнце позна́ запа́д свой. Положи́л еси́ тму, и бысть но́щь.

Я́ко возвели́чишася дела́ Твоя́, Го́споди, вся премудрости́ю сотвори́л еси́.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Великая ектения

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Диакон: Мíром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О свѣшнем мíре и спасѣнии душ нáших, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О мíре всего мíра, благостоянии святѣх Бóжиих церквѣй и соединѣнии всех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О святѣм хрáме сем и с вѣрою, благоговѣнием и стрáхом Бóжиим входящих в онь, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О Великом Господíне и отцѣ нáшем, Святѣйшем Патрiарсе Кирилле, и о господíне нáшем Высокопреосвященнейшем Митрополíте Иларионе, Первоиерáрсе Рýския Зарубѣжныя Церкве, и о Господíне нáшем Преосвященнейшем Архиепíскопе Петре, честнѣм пресвѣтерстве, во Христѣ диáконстве, о всем причте и люóдах, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и вóинстве ея, о Богохранímей странѣ Россiйстей и о православных люóдах ея во отѣчествии и разсѣянии сýщих, и о спасѣнии их, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О ѣже избáвити люóди Своя от враг вíдимых и невíдимых, в нас же утвердíти единомýслие, братолóбие и благочѣстие, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О граде сем, (или о вѣси сей, или о святѣй обíтели сей), всяком граде, странѣ и вѣрою живýщих в нíх, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Lord, I Have Cried: Tone 8

Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.

Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.

Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.

Stichera from the octoechos: two from Sunday vespers and two from the Monday matins sticheron.

Диакон: О благастворении воздухов, о изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Господи, воззвах, глас 8:

Лик: Господи, воззвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи.

Господи, воззвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда воззвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи.

Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобю, / воздеяние руку мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.

Стихиры покаянные текущего гласа октоиха: две из чина воскресной вечерни на стиховне и две на стиховне в конце утрени понедельника (также и в прочие недели до

At Lord I have cried: on 10: Penitential Stichera from the Octoechos in the tone of the week: 4 (*The angels praise Thee without ceasing*); – Triodion, p. 185f); Triodion 3 (Let us all make haste to humble the flesh by abstinence); *Hierarch 3 (O venerable father Porphyrius – St. Porphyrius of Gaza, February 26th)*; G/N: *Theotokion in the Menaion (The preeternal God)*.

Tone 8:

Reader: (10) Bring my soul out of prison; that I may confess Thy name.

Unto Thee O King and Master / do the angels ceaselessly offer praise, / and I fall down before Thee crying like the Publican: / 'O God be gracious to me // and have mercy on me'.

(9) The righteous shall wait patiently for me / until Thou shalt reward me.

O my soul, since thou art immortal, / be not overwhelmed by the waves of this life; / but raise thyself up and cry to Thy Benefactor: // 'O God be gracious to me and save me'.

(8) Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; / O Lord, hear my voice.

When I call to mind the many wicked things I have done, / and I contemplate the fearful day of judgment, / seized with trembling I flee to Thee for refuge, / O God Thou Lover of mankind. / Wherefore I beseech Thee; Turn not away from me, / O Thou who alone art sinless; / but before the end doth come // grant compunction to my humble soul and save me.

(7) Let Thine ears be attentive / to the voice of my supplication.

Grant me tears, O God, as once Thou didst to the sinful woman, / and deem me worthy to wash Thy feet / which have delivered me from the path of delusion. / As sweet-smelling ointment let me offer unto Thee / a pure life, created in me by repentance; / that I also may hear those words for which I long: // 'Thy faith hath saved thee, go in peace.'

Three stikhera from triodion, In the 2nd Tone:

(6) If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with

пятой Святого Поста)

на 10: Октоиха покаянны, глас 8-й – 4 (2 из стиховных стихир на вечерне в Неделю вечера и 2 из стиховных стихир на утрени понедельника), Триоди, глас 2-й – 3, и Минеи (свт. Порфи́рия, архиеп. Газского, с 26 февраля), глас 8-й – 3. «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же: «Плоть от кровей Твоих прием...».

Стихи́ры окто́иха, глас 8

На 10, стихиры: Изведи из темницы душу мою, исповедатися имени Твоему.

Тебе Царя и Владыку, / Ангели непрестанно воспевают, / аз же Ти припадаю, яко мытарь зовый: // Боже, очисти мя, и помилуй мя.

Мене ждут праведницы, дондеже воздаси мне.

Безсмертна сущи, душе моя, / волнами житейскими не покрывайся, / но возникни вопиющи к своему благодателю: // Боже, очисти мя, и спаси мя.

На 8: Из глубины возвах к Тебе, Господи, Господи, услыши глас мой.

Егда прииму во уме множество содеянных мною зол, / и в помышление прииду страшного онаго испытания, / трепетом содержимь к Тебе прибегаю, Человеколюбцу Богу. / Темже не презри мене, молю Тя, Еди́не Безгрешне: // даруй умиление смиренней мое́й души́ прежде конца, и спаси мя.

Да будут уши Твоя внемлюще гласу моления моего.

Слезы ми даждь, Боже, / якоже иногда женé грешнице: / и сподоби мя омочити нозе Твоя, / яже мя от пути прелести свободившыя, / и миро благоухания Тебе приносити житие чисто, / покаянием ми созданное, / да услышу и аз желаемый Твой глас: // вера Твоя Спасе Тя, иди в мире.

Три стихи́ры Триоди, глас 2: подобен: «Егда от Древа...»:

На 6: Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? Яко у Тебе очищение

Thee there is forgiveness.

Let us all make haste to humble the flesh by abstinence, / as we set out upon the God-given course of the holy Fast; / and with prayers and tears let us seek our Lord and Savior. / Laying aside all memories of evil, let us cry aloud: / We have sinned against Thee, Christ our King; / save us as the men of Nineveh in days of old, // and in Thy compassion make us sharers in Thy heavenly Kingdom.

(5) For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / my soul hath hoped in the Lord.

When I think of my works, deserving every punishment, / I despair of myself, O Lord. / For see, I have despised Thy precious commandments, / and wasted my life as the Prodigal. / Therefore I entreat Thee: / cleanse me in the waters of repentance, / and through prayer and fasting make me shine with light, / for Thou alone art merciful; abhor me not, // O Benefactor of all, supreme in love.

(4) From the morning watch until night, from the morning watch / let Israel hope in the Lord.

Let us set out with joy upon the season of the Fast, / and prepare ourselves for spiritual combat. / Let us purify our soul and cleanse our flesh; / and as we fast from food, let us abstain also from every passion. / Rejoicing in the virtues of the Spirit may we persevere with love, / and so be counted worthy to see the solemn passion of Christ our God, / and with great spiritual gladness // to behold His holy Pascha.

Three verses from Monday Minea

Hierarch 3 (O venerable father Porphyrius – St. Porphyrius of Gaza, February 26th)
<https://drive.google.com/drive/folders/0B0nAcD9OYgocVkm0U3J3RXpZeWs>

(3) For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / and He shall redeem Israel out of all his iniquities.

O venerable father Porphyrius, / taking the Cross of Christ upon thy shoulder / thou didst

есть.

Воздержанием тѣло смирити вси потщѣмся, / божественное преходяще поприще непорочнаго поста / и молитвами и слезами Господа спасающаго нас възыщем, / и забвѣние злѣбы всеконечное сотворимъ, вопиюще: / согрѣшихом Ти, спаси, якоже дрѣвле ниневитяны Христѣ Царю, // и общники ны сотвори Небѣснаго Царствія Благоутробне.

Имене ради Твоего потерпѣх Тя, Господи, потерпѣ душа моя в слово Твое, упова душа моя на Господа.

Себѣ отчаяваю, помышляя дѣла моя Господи, / всякаго мучѣнія достойная: / се бо презрѣвъ честныя Твоя Спаса заповѣди, / блудно мое житиѣ иждѣх. / Тѣмже молюся, тучами покаянія мя очисти, / постомъ и молѣниемъ яко единъ милостивый просвети, // и не гнушайся мене Благодетелю всех, и Преблагий.

На 4: От стражи утренния до нощи, от стражи утренния да уповает Израиль на Господа.

Постное время светло начнемъ, / к подвигомъ духовнымъ себѣ подложивше, / очистимъ душу, очистимъ плоть, / постимся якоже в снѣдехъ от всякия страсти, / добродѣтелями наслаждающеся дѣла: / в нихже совершающеся любовию, / да сподобимся вси видети / всечестную страсть Христа Бога // и святую Пасху, духовно радующеся.

Три стихиры из Minea понедельника

Стихиры свт. Порфирія, глас 8, подобен: «О, преславнаго чудесе...»:

Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, и Той избавит Израилья от всех беззаконий его.

Преподобне отче Порфиріе, / ты, Крест Христовъ на рамо взем, / оставил еси вся, / и

abandon all / and didst attain unto the desert, / and didst do battle with the ruler of this world, / armed with fasting and prayers. / Wherefore, as a temple of the Spirit of God, / thou didst cast him down together with carnal mindedness.

(2) O praise the Lord, all ye nations; / praise Him, all ye peoples.

As of old God saved the three youths from the fire / by His Angel, / so now by thee hath He saved three youths / that had been dragged down into a pit; / for when they were borne as in a basket / He overshadowed them with the light of a cloud / which formed three crosses on their bodies / unto the reproof of them that opposed thee, O Porphyrius.

(1) For He hath made His mercy to prevail over us, / and the truth of the Lord abideth forever.

Who can worthily hymn / thy temptations and pangs, / thy misfortunes and tribulations, / thy struggles for the faith, O Porphyrius? / For thou didst show the boldness / which thou hast before God to be great. / Wherefore, we entreat thee, / for thou hast such boldness: / Pray thou in our behalf to the Lord, / that we be saved!

G/N: Theotokion in the Menaion (The preeternal God).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion from Minea

The pre-eternal God, / taking flesh of thy blood, / hath shown thee forth, O pure one, / as an intercessor for men. / Wherefore, deliver thy servants / from all misfortune and every evil circumstance, / and vouchsafe that all that glorify and bow down before thee / be accounted worthy of the splendor of the elect.

Entrance with the censer:

Deacon: Wisdom, aright!

Choir: O Gladsome Light of the holy glory of

достігн еси пустынню, / и брался еси с Кумиродержцем, / молитвами и постом вооружься, / темже низложил еси / с сим мудрование плотское, // храм быв Божественнаго Духа.

На 2: Хвалите Господа вси языцы, похвалите Его вси людие.

Якоже три древле / спасл ест от огня Бог Ангелом, / и ныне тобою отроки три, / в ров поплзшиися, спасе: / в кошнице бо якоже носими бяху, / светом облака сих осені, / три вообразивша кресты в телесех // на обличение противящимся, тебе, Порфиріе.

Яко утвердися милость Его на нас, и истина Господня пребывает во век.

Кто по достоянию воспоет / напасти и болѣзни, беды и скорби твоя, / иже по вере, подвиги твоя, Порфиріе? / Многое бо твоё сущее, / еже по Бозе, показал еси дерзновение. / Темже молим тя, / дерзновение бо имаши: // о нас молися ко Господу спастися нам.

«Слава, и ныне» – Богородичен Mineи, глас тот же: «Плоть от кровеи Твоих прием...».

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Плоть от кровеи Твоих прием, / Первовечный Бог / Ты представительницу показа человеком, Чистая. / Темже избави рабы Твоя / от всякия беды, и обстояния, / и сетей лукаваго врага / и сияния причаститися сподоби избранных, // вся славыя и поклоняющияся Тебе.

Вход с кадилом:

Диакон: Премудрость, прости.

Лик: Свете тихий святых славы, / Безсмертнаго,

the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: Having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be praised with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Prokimenon:

Deacon: Wisdom. Let us attend.

Reader: The prokimenon in the 8th tone.

Singing of the prokimenon. (psalm 68)

Deacon: Turn not away thy face from thy servant; for I am afflicted: hear me speedily. Draw nigh to my soul and redeem it:

Choir: Turn not away thy face from thy servant; for I am afflicted: hear me speedily. Draw nigh to my soul and redeem it:

Deacon: The salvation of thy countenance has helped me.

Choir: Turn not away thy face from thy servant; for I am afflicted: hear me speedily. Draw nigh to my soul and redeem it:

Deacon: Let the poor see and rejoice.

Choir: Turn not away thy face from thy servant; for I am afflicted: hear me speedily. Draw nigh to my soul and redeem it:

Deacon: Seek the Lord diligently, and ye shall live.

Choir: Turn not away thy face from thy servant; for I am afflicted: hear me speedily. Draw nigh to my soul and redeem it:

Deacon: And turn not away thy face from thy servant; for I am afflicted: hear me speedily.

Отца Небеснаго, / Святаго Блаженнаго, Иисусе Христе. / Пришедше на запад солнца, / видевше свет вечерний, / поем Отца, Сына и Святаго Духа, Бога. / Достойн еси во вся времена / пет быти гласы преподобными, / Сыне Божий, живот дай, / темже мир Тя славит.

Диакон: Вонмем.

Иерей: Мир всем.

Чтец: И духови твоему.

Прокимен великий:

Диакон: Премудрость. Вонмем.

Диакон: Прокимен, глас осьмый.

Пение прокимна.

Диакон: Не отврати лица Твоего от отрока Твоего, яко скорблю, скоро услыши мя: вонми души моей, и избави ю.

Лик: Не отврати лица Твоего от отрока Твоего, яко скорблю, скоро услыши мя: вонми души моей, и избави ю.

Диакон: Спасение Твое Боже да примет мя.

Лик: Не отврати лица Твоего от отрока Твоего, яко скорблю, скоро услыши мя: вонми души моей, и избави ю.

Диакон: Да узрят нищии, и возвеселятся.

Лик: Не отврати лица Твоего от отрока Твоего, яко скорблю, скоро услыши мя: вонми души моей, и избави ю.

Диакон: Взыщите Бога, и жива будет душа ваша.

Лик: Не отврати лица Твоего от отрока Твоего, яко скорблю, скоро услыши мя: вонми души моей, и избави ю.

Диакон: Не отврати лица Твоего от отрока Твоего, яко скорблю, скоро услыши мя:

Choir: Draw nigh to my soul and redeem it:

Vouchsafe, O Lord :

After singing of the prokimenon we enter the Great Lent. **Priest changes his vestments to dark colors.** Choir starts to **sing with the Lenten melody.**

Evening Prayer

Reader: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. **(bow)** Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. **(bow)** Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes. **(bow)**

O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the work of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Litany of Supplication

Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask

Лик: Вонми души моёй, и избави ю.

Ектеня сугубая «Рцем вси...» не произносится. После исполнения прокимна читается: «Сподоби, Господи...» Ектеня просительная: «Исполним вечернюю молитву...», и молитва главопреклонения.

Сподоби, Господи:

Пением великого прокимна завершается праздничное воскресное богослужение, и от «Сподоби, Господи...» начинается великопостное. Существует практика, по которой **священнослужители** по закрытии царских врат **переодеваются в темные одежды**, и диакон [или иерей в епитрахили (в приходских храмах — и в фелони, если он служит один без диакона)] выходит для произношения просительной ектении на солею перед царскими вратами, певцы же поют эту **ектению не обычным, но великопостным напевом.**

Молитва при наступлении вечера

Чтец: Сподоби, Господи, в вечер сей без грехá сохранитися нам. / Благословен еси, Господи Бóже отéц нáших, / и хвáльно и прослáвлено ймя Твоé во вéки, амíнь. /

Буди, Господи, мíлость Твоя на нас, я́коже упова́хом на Тя. / Благословен еси, Господи, научи́ мя оправданием Твоим. **(поклон)** / Благословен еси, Влады́ко, вразуми́ мя оправданием Твоим. **(поклон)** / Благословен еси, Святы́й, просвети́ мя оправданием Твоими. **(поклон)** /

Господи, мíлость Твоя во век, дел руку́ Твоею не прéзри. / Тебé подобáет хвалá. Тебé подобáет пéние, / Тебé сла́ва подобáет, Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно и во вéки веко́в. Амíнь.

Просительная ектеня

Диакон: Исполним вечернюю молитву нашу Господеви.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи́, спаси́, помилуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоею благода́тию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Вечера всего́ совершённа, свята́, мирна́ и безгрéшна, у Господа́ прóсим.

of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls and bodies, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For a good God art Thou and the Lover of mankind, and to Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: А́нгела ми́рна, ве́рна наста́вника, храни́теля душ и телес на́ших, у Го́спода про́сим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Про́щения и оста́вления грехо́в и прегрешéний на́ших, у Го́спода про́сим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: До́брых и полéзных душáм нашим, и ми́ра ми́рови, у Го́спода про́сим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Прóчее вре́мя живото́а на́шего в ми́ре и пока́янии сконча́ти, у Го́спода про́сим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Христиа́нския кончи́ны живото́а на́шего, безболéзненны, непосты́дны, ми́рны и до́браго отве́та на стра́шнем суди́щи Христо́ве про́сим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христо́му Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Я́ко благ и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И ду́хови твоeму́.

Диакон: Главы́ ва́ша Го́сподеви приклони́те.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: exclamation: Blessed and most glorified be the dominion of Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Aposticha

The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.

Tone 4:

Thy grace has shone forth, O Lord, / it has shone forth and given light to our souls. / Behold, now is the accepted time: / behold, now is the season of repentance. / Let us cast off the works of darkness and put on the armor of light, / that having sailed across the great sea of the Fast, / we may reach the third-day Resurrection of our Lord Jesus Christ, // the Savior of our souls.

Verse: Unto Thee have I lifted up mine eyes, unto Thee that dwellest in heaven. Behold, as the eyes of servants look unto the hands of their masters, as the eyes of the handmaid look unto the hands of her mistress, so do our eyes look unto the Lord our God, / until He take pity on us.

Repeat the sticheron Thy grace has shone forth, O Lord, / it has shone forth and given light to our souls. / Behold, now is the accepted time: / behold, now is the season of repentance. / Let us cast off the works of darkness and put on the armor of light, / that having sailed across the great sea of the Fast, / we may reach the third-day Resurrection of our Lord Jesus Christ, // the Savior of our souls.

Verse: Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for greatly are we filled with abasement. Greatly hath our soul been filled therewith; let reproach come upon them that prosper, / and abasement on the proud.

Лик: (медленно) Тебѣ, Гѳсподи.

Иерей: возглас: Бѳди держава Царствія Твоегѳ благословѣна и препрославлена, Отца, и Сына, и Святагѳ Дѳха, ныне и прѳсно, и во вѣки вѣковѳ.

Лик: Амѳнь.

Стихиры на стиховне

Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.

стихиры Триоди, глас 4-й (с обычными припевами).
«Слава, и ныне» – Богородичен Триоди, глас тот же:
«Ангельстии чѳни...».

Стихѳры из Триоди, глас 4:

Возсия благодать Твоя Гѳсподи, / возсия просвѣщѣние душ наших. / Се время благоприятное, се время покаяния, / отложим дела тьмы, и облечѣмся во оружия свѣта: / яко да преплывше поста великую пучину, / в триднѣвное Воскресѣние достигнем, / Гѳспода и Спаса нашего Иисуса Христа, // спасающаго дѳши наша.

Стих: К Тебѣ возведѳх ѳчи мой, живѳщему на небесѳ. Се яко ѳчи раб в руку госпѳдий своих, яко ѳчи рабыни в руку госпожи своей, тако ѳчи наши ко Гѳсподу Бѳгу нашему, // дѳндеже ущѣдрит ны.

Стихира: Возсия благодать Твоя Гѳсподи, / возсия просвѣщѣние душ наших. / Се время благоприятное, се время покаяния, / отложим дела тьмы, и облечѣмся во оружия свѣта: / яко да преплывше поста великую пучину, / в триднѣвное Воскресѣние достигнем, / Гѳспода и Спаса нашего Иисуса Христа, // спасающаго дѳши наша.

Стих: Помѳлуй нас Гѳсподи, помѳлуй нас, яко по многѳ исполнихомся уничижѣния: наипаче наполнися душа наша поношѣния гѳбзѳющих, // и уничижѣния гордых.

Thou art glorified in the memorials of Thy saints, O Christ our God: / at their intercessions // send down upon us Thy great mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion, same tone:

The ranks of the angels glorify thee, O Mother of God, / for thou hast given birth to Him that is God, / who dwells ever with the Father and the Spirit, / who created the angelic hosts out of nothing by an act of His will. / Entreat Him, all-pure Lady, to save and illumine the souls // of those who with true worship sing thy praises.

Prayer of St. Simeon the God-receiver

Reader: Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples, a light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Мученичен: Стихира:

Прославляемый в пámятех святых Твоих Христэ Бóже, / от них умоляемь, // низпосли нам велию мýлость.

Слáва Отцý и Сýну и Свято́му Дýху.

И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амýнь.

Если читался самогласен из Миней. то Богородичен по гласу Миней. Если же нет, то Богородичен Триоди, глас 4:

Богородичен Триоди, глас 4:

А́нгельстии чýни Тя Богомáти прославляю́т: / Бóга бо Всечýстая родила еси́, / Отцý, и Дýха соприсносýщна, / и а́нгельская во́инства от не сýщаго хотéнием поста́вивша. / Егóже моли́ от тли спасти́ и просвети́ти дýши правосла́вных, // Тя воспева́ющих Всечýстая.

Молитва святого Симеона Богоприимца.

Чтец: Нýне отпуща́еши раба́ Твоегó, Влады́ко, / по глаго́лу Твоемý с миром; / я́ко видеста о́чи мой спасéние Твое, / е́же еси́ угото́вал пред лицéм всех люде́й, / свет во откровéние язýков, / и сла́ву люде́й Твоих Изра́иля.

Чтец: Святы́й Бóже, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безме́ртный, поми́луй нас. **(трижды)**

Слáва Отцý и Сýну и Свято́му Дýху, и ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амýнь.

Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас; Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакóния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоегó ра́ди.

Го́споди, поми́луй. **(трижды)**

Слáва Отцý и Сýну и Свято́му Дýху, и ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амýнь.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The Lenten Troparia:

Choir: Theotokos Virgin, rejoice, Mary full of grace, the Lord is with you. Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb, for you have borne the Saviour of our souls. **(Prostration)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Baptizer of Christ, keep us all in remembrance, / that we may be delivered from our iniquities; // for to thee was given grace to intercede for us. **(Prostration)**

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Plead in our behalf, O holy apostles and all saints, / that we may be delivered from perils and afflictions; // for we have acquired you as fervent mediators before the Savior. **(Prostration)**

Beneath thy compassion do we take refuge, O Theotokos; / disdain not our supplication in times of affliction; // but do thou deliver us from perils, O only pure, O only blessed one. **(No Prostration)**

Reader: Lord, have mercy. **(40 times)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Тропарі, глас 4

Лик: Богородице Дѣво, радуйся,/ Благодатная Маріе, Господь с Тобюю:/ благословѣна Ты в женах/ и благословѣн Плод чрева Твоего, // яко Спаса родила еси душ наших. **(Земной поклон)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Крестителю Христов, всех нас помяни,/ да избавимся от беззаконий наших:// тебе бо дадеся благодать молитися за ны. **(Земной поклон)**

И ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Молите за ны святѣи Апостоли, святѣи вси,/ да избавимся от бед и скорбей:// вас бо теплыя предстатели ко Спасу стяжахом. **(Земной поклон)**

Под Твое благоутробиѣе прибегаем, Богородице,/ молѣния наша не презри во обстоянїи, // но от бед избави ны, Едина Чистая, Едина Благословенная. **(Без поклона)**

Чтец: Господи, помилуй. **(40 раз)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без

compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father bless.

Priest: He that is is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

O Heavenly King, strengthen Orthodox Christians, establish the faith, subdue the nations, give peace to the world, keep well this city; settle our departed fathers and brethren in the tabernacles of the righteous, and receive us in penitence and confession, for Thou art good and the Lover of mankind.

Prostrations

Priest: O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. **Prostration**

But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. **Prostration**

Yea, O Lord King, grant me to see my own failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. **Prostration**

The Dismissal

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)**

In the name of the Lord, father bless.

Priest: O Master plenteous in mercy, O Lord Jesus Christ our God: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the

сравнѣнія Серафѣм, без истлѣнія Бѣга Слѣва рѣждшую, сущую Богорѣдицу, Тя величаѣм.

Именем Господним благослові, ѳтче.

Иерей: Сый благословѣн Христѣс Бог наш, всегда, ныне, и присно, и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

Небѣсный Царю, веру утверди, язѣки укроти, мир умири, святѣй храм сей **(или: святую обитель сию)** дѣбре сохрани: прѣжде отшѣдшыя отцы и брѣтию нашу в селѣниих праведных учини, и нас в покаянии и исповѣдании приими, яко Благий и Человеколюбец.

И по исполнении творим поклоны три:

Молитва преподобнаго Ефрема.

Иерей: Господи и Владыко живота моего, дух праздности, уныния, любоначалия, и празднословия не даждь ми. **(Земной поклон)**

Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпѣния, и любве, даруй ми рабу Твоему. **(Земной поклон)**

Ей, Господи Царю, даруй ми зрѣти моя прегрѣшенія, и не осуждати брата моего, яко благословѣн еси во веки веков, амѣнь. **(Земной поклон)**

Иерей: Слава Тебѣ, Христѣ Бѣже, упование наше, слава Тебѣ.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Именем Господним благослові, ѳтче.

Иерей: Владыко многомилостиве, Господи Иисусе Христѣ, Бѣже наш, молитвами всепречистыя Владычицы нашея Богорѣдицы и Приснодѣвы Маріи, силою Честнаго и Животворящаго Креста, предстательства

mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy glorious and all-praised Apostles; of the holy glorious, and victorious martyrs; of our holy and God-bearing fathers; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Great Prince Vladimir, and the Blessed Great Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy, glorious, and victorious martyrs; of our holy and God-bearing fathers; of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; (of the saint to whom the church is dedicated, or the saint of the day); and of all the saints: make our prayer acceptable; grant us the remission of our sins; shelter us with the shelter of Thy wings; drive away from us every enemy and adversary; make our life peaceful, O Lord; have mercy on us and on Thy world, and save our souls, for Thou art good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Then follows the ceremony of mutual forgiveness.

The Cross and the icons of our Savior and the Theotokos are brought out and placed on the stands on the ambo. The Rector makes prostrations and venerates the Cross and the icons. Then he turns to the people and asks for their forgiveness, saying:

Priest: Bless me, holy fathers and brothers, and forgive me, a sinner, the sins that I have committed this day and in all the days of my life, whether in word, deed, or thought, and with all my senses.

Having said this, he bows to the ground before the people. Everyone responds to him with bowing to the

честных Небесных Сил безплотных, честнаго, славнаго пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна, святых славных и всехвальных Апостол, святых славных и добропобедных мучеников, преподобных и богоносных отец наших, иже во святых отец наших и вселенских великих учителей и святителей: Василия Великаго, Григория Богослова и Иоанна Златоустаго, иже во святых отца нашего Николая, архиепископа Мирликийскаго, чудотворца, святых равноапостольных Мефодия и Кирилла, учителей словенских, святых равноапостольных великаго князя Владимира и великия княгини Ольги, иже во святых отец наших всея Россii чудотворцев: Михайла, Петра, Алексия, Ионы, Филиппа и Ермогена; святых, славных и добропобедных мучеников, святых наших богоносных преподобных отцов, святых и праведных богоотец Иоакима и Анны, (и святаго имярек, егоже есть храм, и егоже есть день), и всех святых Твоих, благоприятну сотвори молитву нашу, даруй нам оставление прегрешений наших, покрый нас кровом крилу Твоею, отжени от нас всякаго врага и супостата, умири нашу жизнь. Господи, помилуй нас и мир Твой, и спаси души наша, яко благ и человеколюбец.

Лик: Амѣнь.

Чин прощѣния:

После отпуста вечерни, по традиции, совершается чин прощѣния.

На солею выносятся и полагаются на аналоях на престольный Крест, иконы Спасителя и Богородицы. Настоятель творит земные поклоны перед ними и целует их. Затем он обращается к присутствующим с поучением о христианском проведении поста и испрашивает прощѣния грехов у причта и народа, говоря:

Иерей: Благословите мя, отцы святiи и брѣтия, и простите ми, грѣшному, елика согрѣших в сей день и во вся дни живота моего словом, делом, помышлением и всеми моими чувствами.

Сказав это, он земно кланяется народу. Все отвечают ему земным поклоном и говорят:

ground and says:

People: God will forgive you, venerable father. Forgive us, sinners, and bless.”

The priest replies:

Priest: With His Grace, may God forgive us and have mercy on us.

Choir: Amen.

Then the Rector takes the Cross. All the clergy in order and by their ranks venerate the icons, kiss the Cross and each other, and ask forgiveness. Following them come the lay people, venerating the Cross and the icons held by the clergy, and kissing each other, asking forgiveness of the clergy and of each other. The priest stands beside the analogion, and the faithful come up one by one and venerate the ikon, after which each makes a prostration before the priest, saying “Forgive me, a sinner.” The priest also makes a prostration before each “May God forgive thee. Forgive me.” The person responds, “May God forgive thee” and receives a blessing from the priest. Meanwhile the choir sings quietly the Irmoi of the Paschal Canon, or else the Paschal Aposticha. After receiving the priests blessing, the faithful also ask forgiveness of each other.

Люди: Бог проститъ тя, ѡтче святы́й. Прости́ и нас, грѣшныхъ, и благослови́.

На это служа́щий священник (как правило, настоятель, а в обителях – наместник) отвечает:

Иерей: Благода́тию Своёю Бог да проститъ и помилует всех нас.

Лик: Амѣнь.

Затем настоятель берет на престольный Крест. Все священнослужители в порядке старшинства прикладываются к иконам на аналое, подходят к настоятелю, целуют Крест и лобызаются с настоятелем и друг с другом в рамена (плечи), взаимно испрашивая прощения. За ними идут миряне, прикладываются ко Кресту, целуют иконы, которые обычно держат священнослужители, и испрашивают прощения у причта и друг у друга. (Прости́ меня грешнаго - Бог да проститъ) Во время чина прощения принято петь: «Покаяния отверзи ми двери...», «На река́х Вавилонских...» и др